

## THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW | HONOLULU

**Ka Lāpule ‘Ehā O Ke Kalema** (The Fourth Sunday in Lent)

March 19, 2023 - 8am

---

*Aloha and welcome to the Cathedral of St. Andrew! Please participate in the liturgy and share in the fullness of our worship this morning. Instructions are provided in small italics, and congregational responses are indicated by bold text. Our leaflets also provide both English and Hawaiian translations of the liturgy, to honor our treasured heritage here in Hawai‘i. Together, may we worship the Lord in the beauty of holiness!*

**ORGAN PRELUDE** *Please see insert.*

**PŪ**

### **KA ‘OLELO A KE AKUA - THE WORD OF GOD**

**PROCESSIONAL HYMN** *Please see insert.*      Pomaika‘i wale (*Blessed assurance*)      Assurance

#### **OPENING SENTENCES**

Celebrant

E ho‘opōmaika‘i i ka Haku nāna e kala mai i ko kākou mau hewa;

*Bless the Lord who forgives all our sins;*

**Ua mau kona aloha a mau loa aku.**

*His mercy endures for ever.*

#### **DECALOGUE**

E ho‘olohe i nā kauoha o ke Akua i kona lāhuikānaka,

Hear the commandments of God to his people:

‘O wau nō Iēhova ‘o kou Akua, ka mea nāna ‘oe i lawe mai nei, mai loko mai ho‘i o ka hale ho‘oluhi. ‘A‘ole ou akua ‘ē a‘e i mua o ko‘u alo.

I am the Lord your God who brought you out of bondage. You shall have no other gods but me.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai hana ‘oe i ke ki‘i i kālai ‘ia nou,

You shall not make for yourself any idol.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai ho‘ohiki wahāhe‘e ‘oe i ka inoa ‘o Iēhova ‘o kou Akua;

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

**Amen. Lord have mercy.**

E ho‘omana‘o i ka lā sābatī, a e ho‘āno ia.

Remember the Sabbath Day and keep it holy.

**Amen. Lord have mercy.**

E ho‘omaika‘i ‘oe i kou makuakāne, a me kou makuawahine;

Honor your father and your mother.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai pepehi kanaka ‘oe.

You shall not commit murder.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai moekolohe ‘oe.

You shall not commit adultery.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai ‘aihue ‘oe.

You shall not steal.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai hō‘ike ho‘opunipuni ‘oe e hewa ai kou hoalauna.

You shall not be a false witness.

**Amen. Lord have mercy.**

Mai kuko ‘oe i kekahi mea a kou hoalauna,

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.

**Amen. Lord have mercy.**

*Celebrant*

Jesus said, “The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these.” *Mark 12:29-31*

## CONFESSON OF SIN

*Deacon*

Let us confess our sins to God.

*Silence may be kept.*

**God of all mercy,**

we confess that we have sinned against you,  
opposing your will in our lives.

We have denied your goodness in each other,  
in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us,

the evil we have done,

and the evil done on our behalf.

Forgive, restore, and strengthen us

through our Savior Jesus Christ,

that we may abide in your love

and serve only your will. Amen.

## KE ALOHA ‘O KA HAKU (*The Queen’s Prayer*)

Queen Lili‘uokalani, arr. Mark Wong

1 'O kou a - lo - ha nō, A - i - a i ka la - ni, A  
2 Ko'u no - ho mi - hi 'a - na ā pa - 'a - ha - o 'i - a, 'O  
3 Mai nā - nā 'i - no - 'i - no Nā he-wa o kā - na - ka, A -  
4 No lai - la ē ka ha - ku, Ma la - lo kou 'ē - he - u, Kō

'o kou 'oi - a - 'i - 'o, he he - mo - le - le ho - 'i.  
'o - e ku - 'u la - ma, kou na - ni ko - 'u ko - 'o.  
kā, e hu - i - ka - la, Ā ma - 'e - ma - 'e nō.  
mā - kouma - lu - hi - a, Ā mauhoa a - ku nō. Ā - me - ne.

*Your loving mercy is as high as heaven and your truth so perfect. I live in sorrow; imprisoned you are my light; your glory, my support.*

*Behold not with malevolence the sins of humankind, but forgive and cleanse. And so, O Lord, protect us beneath your wings and let peace be our portion now and forever more. Amen.*

## ABSOLUTION

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## KYRIE ELEISON

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

**E Kristo, e aloha mai.**

*Christ, have mercy.*

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

## COLLECT OF THE DAY

E noho pū ka Haku me 'oukou.

*The Lord be with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

E pule kākou.

*Let us pray.*

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## THE FIRST READING *Read in English.*

1 Samuel 16: 1-13

A Reading from the First Book of Samuel.

*He heluhelu mai 'o ka Buke mua a Samu'ela.*

The Lord said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the Lord said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the Lord.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the Lord." But the Lord said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart."

Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the Lord chosen this one."

Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the Lord chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The Lord has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

'Olelo maila 'o Iehova iā Samu'ela, Pehea lā ka lo'ibi o kou uwē 'ana iā Saula, no ka mea, ua ba'alele an iā ia, 'a'ole 'o ia ke ali'i ma luna o ka 'Isera'ela? E ho'opihā 'oe i kou pepeiaohao i ka 'aila, a e hele, e ho'ounaaku au iā 'oe i o Iese lā no Betelehemā: no ka mea, ua wae ibo au i ali'i no'u i waena o kāna mau keiki. 'I akula 'o Samu'ela, Pehea lā wan e hele ai? Inā lobe 'o Saula, e pepebi mai ia ia'u. 'Olelo maila 'o Iehova, E lawe pū me 'oe i bīpi wabine, a e 'iaku, Ua hele mai nei au e kaumahaaku iā Iehova. A e kāheaaku 'oe iā Iese e hele i ka mōhai, a e hō'ikeaku iā 'oe i kān mea e hanaaku ai: a e poni ibo 'oe no'u i ka mea a'u e 'oleloaku ai iā 'oe. A hana akula 'o Samu'ela i kā Iehova i 'olelo mai ai, a hele akula i Betelehemā: a ha'ululu nā lunakahiko o ke kūlanakauhale i kona hiki 'ana mai, 'i maila, I hele mai nei 'oe me ke aloha? 'I akula ia, Me ke aloha nō: i hele mai nei au e kaumahaaku iā Iehova; e ho'oma'ema'e 'oukou iā 'onkou ibo, a e hele pū mai me a'u i ka mōhai. Ho'oma'ema'e akula 'o ia iā Iese a me kāna mau keiki, a kāhea akula 'o ia iā lākou i ka mōhai.

A i ko lākou hiki 'ana mai, nānāaku 'o ia iā 'Eliaba, 'i ibola, He 'oia'i'o i mua o'u ka poni a Iehova. A 'olelo maila 'o Iehova iā Samu'ela, Mai nānā 'oe i kona 'ano ma waho, 'a'ole ho'i i ka lo'ibi o kona kino; ua ho'oleaku au iā ia: no ka mea, 'a'ole ma ka mea a ke kanaka i 'ike; ke nānā nei ke kanaka i nā heluhelena, akā, ke nānā nei 'o Iehova i ka nā au. A kāhea akula 'o Iese iā 'Abinadaba, a hō'ike iā ia i mua o Samu'ela. 'I maila ia, 'A'ole i wae mai 'o Iehova i keia. Ho'ike akula 'o Iese iā Sama. 'I maila ia, 'A'ole 'o Iehova i wae mai i keia. Ho'ike akula 'o Iese i kāna mau keiki kāne 'ebiku i mua o Samu'ela. 'I maila 'o Samu'ela iā Iese, 'A'ole 'o Iehova i wae mai iā lākou nei. Nīnā akula 'o Samu'ela iā Iese, 'O ka pāu anei keia o nā keiki? 'I maila ia, 'O ka pōki'i wale nō i koe, aia ho'i, ke malama nei ia i nā hipā. 'I akula 'o Samu'ela iā Iese, E kī'i, a lawe mai iā ia: no ka mea, 'a'ole kākon e nobo ibo a hiki mai ia. Ki'i akula ia, a lawe mai iā ia. He 'ehu, he nānā kona mau maka, he maika'i ke nānāaku. 'Olelo mai 'o Iehova, E kū a'e 'oe, a e poni iā ia, no ka mea, 'o ia nō ia. A laila lālān akula 'o Samu'ela i ka pepeiaohao 'aila, a poni iā ia i waena o kona mau hoahānau: a hiki maila ka 'Uhane o Iehova ma luna o Dāvida iā lā, a ma ia hopeaku. Kū a'ela 'o Samu'ela, a heleaku ma Rama.

The Word of the Lord.

*Ka 'Olelo a ka Haku.*

**Thanks be to God.**

*Mahalo ke Akua.*

## PSALM 23 Read in Hawaiian.

1 'O IĒHOVA ko'u Kahu hipa; 'A'ole o'u mea e nele ai.

2 Nāna nō wau i ho'omoe iho ma nā 'āina uliuli: Ua alaka'i 'o ia ia'u ma kapā wailana mālie.

3 Ke ho'āla mai nei 'o ia i ko'u 'uhane: Ke alaka'i nei nō 'o ia ia'u ma nā ala maika'i no kona inoa.

4 'Oia'i'o, inā e hele au ma ke awāwa malu o ka make, 'A'ole au e weliweli i ka pō'ino: no ka mea, 'o 'oe pū kekahi me a'u; 'O kou mana, a me kou ko'oko'o, 'o ko'u mau mea ia e 'olu'olu ai.

5 Ke ho'omākaukau mai nei 'oe i ka papa 'aina na'u ma ke alo o ko'u mau 'enemi: Ua kāhinu mai 'oe i ku'u po'o me ka 'aila; Ua piha a hū ko'u kī'aha.

6 'Oia'i'o, e hahai mau ana ia'u ka pono a me ke aloha i nā lā a pau o ko'u ola 'ana; A ma loko o ka hale o Iēhova 'o wau e noho mau loa aku ai.

1 The LORD is my shepherd; I shall not be in want.

2 He makes me lie down in green pastures and leads me beside still waters.

3 He revives my soul and guides me along right pathways for his Name's sake.

4 Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Ephesians 5: 8-14

## THE EPISTLE

He helu helu mai 'o ka 'Episetole a Paulo ka luna 'ōlelo i ko 'Epeso.

A Reading from the Letter of Paul to the Ephesians.

No ka mea, he pō'ele'ele ko 'oukou ma mua, i nēia manawa ho'i ua mālamalama 'oukou i ka Haku: e haele 'oukou me he kamali'i no ka mālamalama lā: (No ka mea, 'o ka hua na ka 'Uhane, 'o ia ka maika'i a pau, a me ka pono a me ka 'oia'i'o:) E hō'oi'a'i'o 'oukou i ka mea a ka Haku i 'olu'olu ai. Mai ho'olauna pū ho'i 'oukou ma nā hana hua 'ole o ka pouli, e ho'ohewa aku na'e ia mau mea. No ka mea, 'o nā mea i hana malū 'ia e lākou, he mea hilahila ke 'ōlelo aku ia mau mea. A 'o nā mea a pau e pono ke ho'ohewa 'ia aku, ua ho'ākāka 'ia ma ka mālamalama; 'o ka mea ho'ākāka aku, 'o ia ka mālamalama. No ka mea, ua 'ōlelo 'ia,

E ala a'e 'oe, e ka mea hiamoe ana, e kū a'e ho'i mai ka make mai, na Kristo ho'i 'oe e ho'omālamalama mai, Once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

"Sleeper, awake!

Rise from the dead,  
and Christ will shine on you."

Ka 'ōlelo a ka Haku.

The Word of the Lord.

**Mahalo ke Akua.**

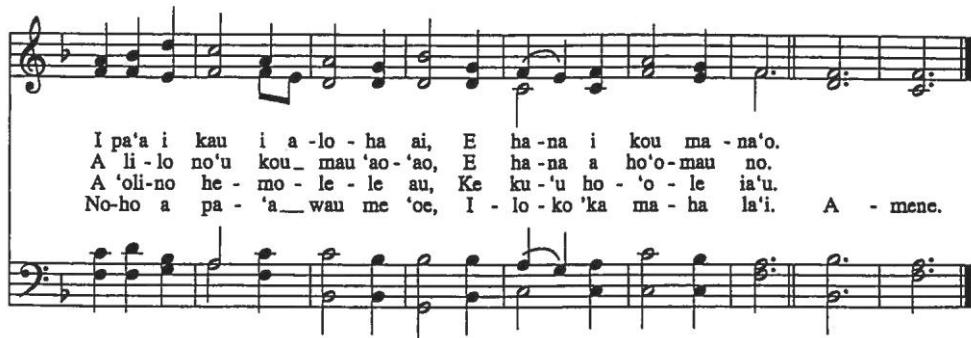
Thanks be to God.

## SEQUENCE HYMN

E ha maluna o'u (Breathe on me, breath of God)

Trentham

1. 2. 3. & 4. E ha ma - lu - na o'u, I o - la hou wau a - no,  
A ma'e-ma'e ku'u na - 'au,  
A pau ku'u o - la nou,  
I o - la au a mau.



**THE GOSPEL** *Read in English.*

*John 9: 141*

*Deacon*

Ka 'Euelio Hemolele o ko kākou Haku, 'o Iesu Kristo ma Ioane.

*The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.*

**E ho'onani iā 'oe, e ka Haku Kristo.**

*Glory to you, Lord Christ.*

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And they were divided. So they said again to the blind man, "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet."

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing." They answered him, "You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?" And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him." Jesus said to him, "You have seen him, and the one speaking with you is he." He said, "Lord, I believe." And he worshiped him. Jesus said, "I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind." Some of the Pharisees near him heard this and said to him, "Surely we are not blind, are we?" Jesus said to them, "If you were blind, you would not have sin. But now that you say, 'We see,' your sin remains."

*A i kona hele 'ana, 'ike nō ia i kekahi kanaka i makapō mai ka hānau 'ana mai. Nīnau akula kāna po'e haumana iā ia, 'i akula, E Rabi, 'o wai kai hewa, 'o ia nei anei, a 'o kona mau mākua anei, i hānau makapō mai ai ia? I maila 'o Iesū, 'A'ole i hewa 'o ia nei, 'a'ole ho 'i 'o kona mau mākua: akā, 'o ka mea ia e 'ike 'ia ai nā hana a ke Akua iā ia. He pono no'u e hana i nā hana a ka mea nānā an i ho'ouna mai, 'oiāi ka lā; e hiki mai anane'i ka pō, 'a'ohē kanaka e hiki ke hana i laila. Ia'u e nobo ai i ke ao nei, 'o wau nō ka mālamalama o keia ao. A pān a'ela kana 'ōlelo 'ana ia mau mea, kuba ihola ia ma ka lepo, a hō'opala a'ela i ka lepo ma nā maka o ua makapō lā; A 'i maila iā ia, E hele 'oe, e holoi ma ka wai 'au 'au 'o Siloama, (ma ka ho'ohalike 'ana, 'O ka ho'ouna 'ia:) no laila hele akula ia, a holoi ihola, a hō'i maila e 'ike ana. No ia mea, nīnau a'ela nā hoalauna, a me ka po'e i 'ike iā ia ma mua, he makapō, 'A'ole anei 'o ia nei ka mea i nobo e nonoi ana? I maila kekahi po'e, 'O ia nō: a kekahi po'e, Ua like 'o ia me ia; akā, 'i maila 'o ia, 'O wau nō ia. No laila, nīnau akula lākou iā ia, Pebea lā i ho'oka'aka'a 'ia ai kou mau maka? 'Olelo maila ia, 'i maila, He kanaka i kapa 'ia 'o Iesū, nānā i hōkabōkai ka lepo, a hō'opala i kū'u maka, a 'i maila ia'u, E hele i ka wai 'au 'au 'o Siloama, a holoi. Hele aku au, a holoi, a loa'a ia'u ka 'ike. No ia ho'i, nīnau akula lākou iā ia, Ai hea 'o ia? I maila ia, 'A'ole au i 'ike.*

*Alaka'i akula lākou i ka mea i makapō ma mua i ka po'e Parisaio. He Sābati ka manawa a Iesū i hōkabōkai ai i ka lepo, a hō'oka'aka'a mai ai i kona maka. A laila nīnau hou akula ka po'e Parisaio iā ia i ka mea i 'ike ai 'o ia. I maila ia iā lākou, Ho'opala maila ia i ka lepo ma kū'u mau maka, holoi ihola au, a ua 'ike. No ia ho'i, 'ōlelo a'ela kekahi po'e o nā Parisaio, 'A'ole no ke Akua keia kanaka, no ka mea, 'a'ole ia i mālama i ka Sābati. 'Olelo maila kekahi po'e, Pebea lā e hiki ai i ke kanaka hewa ke hana i nā hana mana me keia? A mōkuahana ihola lākou. Nīnau hou akula lākou i ua makapō lā, He aba kān e 'ōlelo ai nona, I kona ho'oka'aka'a i kou mau maka? I maila kēlā, He kānla ia.*

*'A'ole na'e i mana 'o'i o nā Iudaio nona, ua makapō ia, a ua loa'a iā ia ka 'ike, a kāhe a kula lākou i nā mākua o ka mea i loa'a ka 'ike. A nīnau akula lākou iā lāna, 'i aknla, 'O kā 'olua keiki anei keia, ka mea a 'olua i 'i mai ai, ua hānau makapō 'ia? Pebea lā ia i 'ike ai i keia wā? 'Olelo maila kona mau mākua iā lākou, 'i maila, Ua 'ike māua, 'o kā māua keiki nō ia, a ua hānau makapō ia: Akā, 'o ka mea i 'ike ai 'o ia i keia wā, 'a'ole 'o māua i 'ike; 'o ka mea ho'i nāna i ho'oka'aka'a kona mau maka, 'a'ole 'o māua i 'ike. He kanaka mākua nō ia, e nīnau a'oukou iā ia; nānā nō e ha'i mai nona ibo. 'Olelo maila kona mau mākua pēlā, no ka maka'u i ka po'e Iudaio; no ka mea, ua holo 'e ka mana 'o o ka po'e Iudaio, inā paha e hō'opia'i o mai kekahi, 'o ia ka Mesia, e kipaku 'ia 'o ia i waho o ka hale hālāwai. No ia mea, i 'ōlelo mai ai kona mau mākua, He kanaka mākua ia; e nīnau aku 'oukou iā ia.*

*A laila kāhe a hou akula lākou i ua kanaka lā, ka mea i makapō, 'i akula ia ia, E ho'onani aku 'oe i ke Akua: ua 'ike mākou he kanaka hewa keia. No ia mea ho'i, 'ōlelo maila ia, 'i maila, Inā he kanaka hewa ia 'a'ole au i 'ike; hō'okahi mea a'u i 'ike, ma mua he makapō ko'u, 'ānō lā ua 'ike. Nīnau hou akula lākou iā ia, He aba kān i hana mai ai iā 'oe? Pebea lā ia i ho'oka'aka'a mai ai i kou mau maka? I maila 'o ia iā lākou, Ua ha'i aku au iā 'oukou, 'a'ole 'oukou i ho'olohē mai; no ke aba lā e makemake ai 'oukou e lōhe hou? Ke mana 'o nei anei 'oukou e lilo i haumāna nānā? Henehene akula lākou iā ia, 'i akula, 'O 'oe nō kana haumāna; akā, he po'e haumāna mākou na Mose. Ua 'ike nō mākou, ua 'ōlelo mai nō ke Akua ma o Mose lā: akā, 'o keia kanaka, 'a'ole mākou i 'ike i kona wāhi i hele mai ai. 'Olelo akula ua kanaka lā, 'i akula iā lākou, He mea kūpanaha kā keia, 'o ko 'oukou 'ike 'ole i kona wāhi i hele mai, ua ho'oka'aka'a mai nō nā'e ia i ko'u mau maka. Ua 'ike nō kākou 'a'ole ke Akua e ho'olohē mai i ka po'e hewa; akā, inā e haipule kekahi i ke Akua, a e hana ho'i i kona makemake, 'o ia kana e ho'olohē mai ai. Mai ke kumu mai, 'a'ole i lōhe 'ia, ua ho'oka'aka'a kekahi i nā maka o ka mea i hānau makapō mai. Inā 'a'ole no ke Akua mai keia kanaka, inā 'a'ole loa e hiki iā ia ke hana i kekahi mea. 'Olelo akula lākou, 'i akula iā ia, Ua hānau 'oko'a 'oe i lōko o nā hewa, a ke a'o mai nei anei 'oe iā mākou? A kipaku akula lākou iā ia ma waho.*

*Lōhe a'ela 'o Iesū, ua kipaku lākou iā ia i waho; a hālāwai akula me ia, 'i akula iā ia, Ke mana 'o 'i o nei anei 'oe i ke Keiki a ke Akua? Nīnau akula ia, 'i akula, 'O wai lā ia, e ka Haku, i mana 'o'i o aku ai au iā ia? I maila 'o Iesū iā ia, Ua 'ike nō 'oe iā ia, a 'o ka mea e kama'i lilo pū ana me 'oe, 'o ia nō ia. I akula kēlā, Ke mana 'o 'i o nei au: a kukuli ho'omaika'i aku iā ia. 'Olelo maila 'o Iesū, No ka ho'oponopono ka'u i hele mai ai i keia ao, i lilo ai ka po'e 'ike 'ole i po'e 'ike; a i lilo ai ka po'e 'ike i po'e makapō. A lōhe a'ela kekahi po'e o nā Parisaio me ia i keia mea, nīnau akula lākou iā ia, 'O mākou anei kekahi i makapō? I maila 'o Iesū iā lākou, Inā ua makapō 'oukou, inā ua hewa 'ole 'oukou: akā, ke 'ōlelo nei 'oukou, Ua 'ike mākou; no ia mea, ke koe nei ko 'oukou hewa.*

Ka 'Euanēlio o ka Haku.

The Gospel of the Lord.

**E ho'omaika'i iā'oe, e ka Haku Kristo.**

Praise to you, Lord Christ.

## THE SERMON

### THE NICENE CREED

We believe in one God,

the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Intercessor*

With all our heart and with all our mind, let us pray, saying, "**E Kristo, e aloha mai.**"

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For this city Honolulu, for every city and community, and for those who live in them, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For those who travel on land, on water, or in the air, or through outer space, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray  
**E Kristo, e aloha mai.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray

**E Kristo, e aloha mai.**

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray

**E Kristo, e aloha mai.**

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray

**E Kristo, e aloha mai.**

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray

**E Kristo, e aloha mai.**

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray

**E Kristo, e aloha mai.**

In the communion of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

Silence.

Celebrant

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### THE PEACE

'O ka maluhia o ka Haku e mau ana me 'oukou.

*The peace of the Lord be always with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

*Please greet one another with gestures of God's peace and aloha. Announcements are made regarding the mission and ministry of the Cathedral.*

### OFFERTORY ANTHEM *Please see insert.*

*After the singing of the Anthem, representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and alms or other gifts, to the Altar.*

### PRESENTATION HYMN

Ka Haku, ka Makua e (Dear Lord and Father of mankind)

Rest



It is through your generosity and support of our ministries that the Cathedral is able to thrive and connect with our community and beyond. Thank you for enabling us to continue the legacy of faithfulness and commitment of the Holy Sovereigns, King Kamehameha IV and Queen Emma.



## KA HO'OMAIKA'I NUI 'ANA – THE GREAT THANKSGIVING

EOW Prayer 1

Celebrant	'O ka Haku e noho pū me 'oukou <b>A me 'oe pū.</b> E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au. <b>E hāpai a'e mākou ma mua ka Haku.</b> E ho'omaika'i aku kākou i ko kākou Haku Akua. <b>He kūpono e hā'awi iā ia i ka</b> ho'omaika'i a me ka ho'onani.	The Lord be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God.  It is right to give him thanks and praise.
-----------	--	--

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy, through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again. Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

**SANCTUS** Sung by all.

John McCreary

The musical notation consists of five staves of music in G major, common time. The lyrics are as follows:

He-mo - le - le, He - mo-le - le, He-mo - le - le, ka  
Ha-ku\_ A - ku-a o na kau- a: u-a pi-ha\_ ka la-ni me ka ho - nu - a i kou  
na-ni E ho'-o-na-ni i-ā 'o - e, e ka Ha-ku Ki-e-ki'e Lo-a po-mai-  
ka-ī ka\_ po'e e he - le mai\_ i ka I - no - a o ka  
ff crescendo  
Ha - ku. Ho - sa - na. Ho - sa-na i ke ki - 'e - ki - 'e.

The People stand or kneel.

The Celebrant continues

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love.

You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

The words of Institution are repeated in Hawaiian.

"E lawe e 'ai: 'O ko'u Kino kēia, i hā'awi 'ia aku no 'oukou. E hana 'oukou penei i kēia me ka ho'omana'o mai ia'u."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

“E inu ‘oukou i kēia, no ka mea, ‘o ko‘u Koko kēia o ke Kauoha Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou me ka lehulehu, no ke kala ‘ia ‘ana o nā hewa; ke ‘oukou inu, e hana penei, me ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

## Celebrant and People

Ua make 'o Kristo.

Ua ala a'ela 'o Kristo.

E hele hou mai ana 'o Kristo.

Celebrant continues

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with the Blessed Virgin Mary and St. Joseph, St. Andrew, King Kamehameha IV and Queen Emma, and Queen Lili'uokalani, and all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. AMEN.

## THE LORD'S PRAYER *Sung.*

## Mason Chant

### Celebrant

A e like me ke a'o 'ana mai o ko kākou Ho'ōla, 'o Iesu Kristo, ke pule nei kākou,

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

E ko mākou Makua i loko o ka Lani  
e ho‘āno ‘ia kou inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama ‘ia kou makemake ma ka honua nei e  
like me ia i mālama ‘ia ma ka lani lā  
E hā‘awi mai iā mākou i kēia lā i ‘ai na mākou no  
nēia lā  
e kala mai ho‘i iā mākou i kā mākou lawehala ‘ana,  
me mākou e kala nei i ka po‘e i lawehala i kā  
mākou.  
Mai ho‘oku‘u ‘oe iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia  
mai  
E ho‘opakele nō na‘e iā mākou i ka ‘ino.  
No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana a me ka  
ho‘onani ‘ia a mau loa aku.  
‘Āmene,

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done, on earth  
as in heaven.  
Give us today our daily bread.

*Forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.*

Save us from the time of trial,

*and deliver us from evil.*

For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and for ever.  
Amen.

## THE BREAKING OF THE BREAD

The Celebrant breaks the consecrated Bread and a period of silence is kept.

## AGNUS DEI Sung by all.

John McCreary



## INVITATION TO COMMUNION

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.

## COMMUNION ANTHEM *Please see insert.*

*Please stand.*

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

*E pule kākou.*

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Celebrant

Bow your head before the Lord.

Look down in mercy, Lord, on your people who kneel before you; and grant that those whom you have nourished by your Word and Sacraments may bring forth fruit worthy of repentance; through Christ our Lord. Amen.

## PROCESSIONAL HYMN

Himeni Hope (Closing Hymn)

Binamu

Deacon dismisses the People

E hele aku 'oukou me ka maluhia e aloha a e mālama i ka Haku.

Go in peace to love and serve the Lord.

E ho'omaika'i i ke Akua.

Thanks be to God.

## ORGAN POSTLUDE *Please see insert.*



OUR WORSHIP HAS ENDED. OUR SERVICE TO THE WORLD HAS JUST BEGUN.



**THE EPISCOPAL DIOCESE OF HAWAI'I**

THE RT. REV. ROBERT L. FITZPATRICK, BISHOP OF HAWAI'I  
THE VEN. STEVE COSTA, ARCHDEACON, DIOCESE OF HAWAI'I

**THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW**

THE REV. CN. HEATHER PATTON-GRAHAM, PROVOST, AND CHAPLAIN, ST. ANDREW'S SCHOOLS  
THE REV. HAAHEO GUANSON, ASSISTING PRIEST FOR PASTORAL CARE, DEAN OF WAIOLAIHUI'IA  
THE REV. FRANK CONDELLO, ASSISTING PRIEST

**MUSIC**

NICHOLAS KEONE LEE, DIRECTOR OF MUSIC  
MARK WONG, ORGANIST  
CATHEDRAL CHOIR WITH ORVIS SCHOLARS

**ADMINISTRATIVE STAFF**

JULIA JACKSON, BUSINESS MANAGER  
LAUREN HOUGHTAILING, PROGRAM MANAGER  
JAKI KNAUS, AUDIO/VISUAL TECHNICIAN

